

## **ACUERDO DE COOPERACION**

Moscú

Enero 23, 2009

La Escuela Nacional de la Judicatura de la República Dominicana, denominada en lo adelante la "Escuela", representada por el Sr. Luis Henry Molina, Director, que actúa a base del Estatuto, por una parte, y la Academia de Justicia de Rusia, denominada en lo adelante la "Academia", representada por el Sr. Valentin V. Ershov, Rector, que actúa a base del Estatuto, por otra parte, concertaron el presente Acuerdo sobre lo siguiente:

### **1. Objeto del Acuerdo**

1.1. La cooperación entre la Escuela y la Academia en la esfera de reciclaje y capacitación continua de los jueces de la Federación de Rusia y la República Dominicana.

### **2. Formas de la cooperación**

2.1. Con el fin de mejorar y desarrollar la instrucción de los jueces la Escuela y la Academia acordaron realizar la cooperación en las siguientes formas:

- intercambio de profesores con el fin de impartir conferencias en la Escuela y en la Academia;
- intercambio de literatura jurídica, materiales didácticos y metódicos;
- otorgamiento de la posibilidad a los representantes de la Escuela y la Academia de tomar parte en las conferencias y talleres internacionales organizados por éstas;
- organización de pasantías para los jueces y profesores de la Academia y de la Escuela;
- envío de los jueces de la República Dominicana a la Academia y de los jueces de la Federación de Rusia a la Escuela para su capacitación;
- celebración de conferencias científico-prácticas y talleres profesionales conjuntos.

### **3. Otras condiciones**

3.1. Los compromisos financieros de las Partes en la realización de cada actividad particular se definen en los acuerdos o tratados adicionales.


3.2. El presente Acuerdo entra en vigencia a partir de la fecha de su suscripción y se concerta por tiempo indefinido. Cualquiera de las Partes puede expresar su intención de denunciar el Acuerdo en cualquier momento por escrito, pero la denuncia del Acuerdo no afectará las actividades en curso o las que han sido concertadas anteriormente.

3.3. El presente Acuerdo puede ser enmendado o completado por las Partes mediante la suscripción de acuerdos adicionales.

3.4. El presente Acuerdo está hecho y suscrito en cuatro ejemplares (dos en ruso y dos en castellano).



Luis H. Molina  
Director de la Escuela Nacional de  
Jueces de la República Dominicana



Valentin V. Ershov  
Rector de la Academia de Justicia de la  
Federación de Rusia



## Договор о сотрудничестве

Москва

23 января 2009 г.

Национальная школа судей Доминиканской Республики, именуемая в дальнейшем «Школа», в лице директора г-на Луиса Генри Молины, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Российская академия правосудия, именуемая в дальнейшем «Академия», в лице ректора г-на Ершова Валентина Валентиновича, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

### 1. Предмет договора

1.1. Сотрудничество Школы и Академии в области переподготовки и повышения квалификации судей Российской Федерации и Доминиканской Республики.

### 2. Формы сотрудничества

2.1. В целях совершенствования и развития обучения судей Школа и Академия договорились осуществлять сотрудничество в следующих формах:

- обмен преподавателями с целью чтения лекций в Школе и Академии;
- обмен юридической литературой, учебными и методическими материалами;
- предоставление возможности участия представителей Школы и Академии в организуемых ими международных конференциях и семинарах;
- организация стажировок судей и преподавателей Академии и Школы;
- направление на обучение судей Доминиканской Республики в Академию и судей Российской Федерации в Школу;
- проведение совместных научно-практических конференций и учебных семинаров.

### 3. Прочие условия

3.1. Финансовые обязательства сторон при проведении каждого конкретного мероприятия определяются в дополнительных договорах или соглашениях.

- 3.2. Настоящий договор вступает в силу с даты его подписания и заключается на неопределенный срок. Любая из сторон может заявить о своем желании расторгнуть договор в любой момент письменным уведомлением, но прекращение действия договора не оказывает влияние на осуществляемые на тот момент мероприятия или на те, которые были предусмотрены заранее.
- 3.3. Настоящий договор может быть изменен или дополнен сторонами путем заключения дополнительных соглашений.
- 3.4. Настоящий договор составлен и подписан в четырех экземплярах (два на русском и два на испанском языках).

Директор Национальной школы  
судей Доминиканской Республики

Ректор Российской  
академии правосудия

Луис Х. Молина



Валентин В. Ершов

